

No. 31664

---

INDIA  
and  
MONGOLIA

**Agreement for the establishment of a joint committee on  
cooperation. Signed at New Delhi on 22 February 1994**

*Authentic texts: Hindi, Mongolian and English.  
Registered by India on 13 March 1995.*

---

INDE  
et  
MONGOLIE

**Accord portant créatiou d'un comité mixte de coopération.  
Signé à New Delhi le 22 février 1994**

*Textes authentiques : hindi, mongol et anglais.  
Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और मंगोलिया की सरकार के बीच सहयोग  
के लिए एक संयुक्त समिति की स्थापना के संबंध में करार।

भारत गणराज्य की सरकार और मंगोलिया की सरकार इन्हें इसमें इसके बाद  
संविदाकारी पक्ष कहा गया है,

परम्परागत मैत्रीपूर्ण संबंधों को और सुदृढ़ करने की आवश्यकता की ओर से  
सजग,

परस्परीक सद्भाव बढ़ने और विभिन्न क्षेत्रों में अपने दिल्लीय संबंधों और  
सहयोग के संवर्धन करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

## अनुच्छेद -एक

दोनों संविदाकारी पक्ष, इसके द्वारा, राजनीतिक, आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक  
एवं प्रैष्ठोर्गिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग के लिए भारत-मंगोलियाई समिति गठित  
करते हैं। जिन्हें इसमें इसके बाद संयुक्त समिति कहा गया है।

## अनुच्छेद -दो.

इस संयुक्त समिति के कार्य होंगे:

- विभिन्न क्षेत्रों में दिल्लीय संघियों तथा करारों का सर्वेक्षण एवं समीक्षा;

- राजनीतिक, आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक परं प्रैधोगिक और सांस्कृतिक सहयोग के और विकास करने की संभावनाओं का अध्ययन,
- आपसी हित की समर्पणों पर नियमित आधार पर सूचना का आदान-प्रदान।

#### अनुच्छेद -तीन

इस संयुक्त समिति की बैठक सामान्यतः दो वर्ष में एक बार सहमत तारीखों पर बारी-बारी से भारत और मंगोलिया में होगी और इस बैठक की अध्यक्षता मेजबान देश की ओर से इस संयुक्त समिति का अध्यक्ष करेगा। भारत का विदेश सचिव और मंगोलिया का विदेश संबंध उप मंत्री अपने-अपने प्रतिनिधिमंडल का नेतृत्व करेंगे और इनमें इनके अंतरिक्त दोनों में से प्रत्येक सरकार द्वारा मनोनीत प्रतिनिधि शामिल किए जा सकते हैं।

#### अनुच्छेद -चार

इस संयुक्त समिति के प्रत्येक सत्र के शुरू होने से कम से कम एक महीना पहले परस्पर यह तय कर लिया जायेगा कि कार्य-सूची क्या होगी। बैठक अनुग्रहित कार्य समय-सूची के अनुसार और दोनों अध्यक्षों के बीच सहमति से संचालित की जाएगी। इस समिति का निर्णय सहमत कार्यवृत्त के रूप में तैयार किया जायेगा जिस पर दोनों सह अध्यक्षों के हस्ताक्षर होंगे।

#### अनुच्छेद -पंच

संयुक्त समिति अपना कार्य पूरा करने के लिए स्थायी या अस्थायी, जैसा आवश्यक समझे, उप समितियां या कार्य दल गठित कर सकती हैं ताकि सहयोग के

स्थिरिष्ट क्षेत्रों से संबद्ध कार्य किया जा सके। उप समितियां अपने कार्य की रिपोर्ट प्रत्येक सत्र में संयुक्त समिति के प्रस्तुत करेंगी और इस समिति द्वारा अनुमोदित योजनाओं और निर्णयों के अनुसार कार्य करेंगी।

संयुक्त समिति और इसकी उप-समितियां इस करार के प्रवधानों के अनुस्पष्ट कार्य करने के लिए यथावश्यक नियम और प्रक्रियाएं परिवर्त कर सकती हैं।

#### अनुच्छेद - ४४

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और पंच वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा और पंच वर्ष की आगामी अवधि के लिए स्वयंमेव नवीकृत हो जाएगा जब तक कि कोई संविदाकारी पक्ष इस करार की समाप्त करने के अपने इरादे की सूचना इसकी अवधि समाप्त होने की तारीख से छह महीने पहले न दे दे।

इस करार को लिखित रूप में आपसी सहमति से संशोधित किया जा सकता है और ऐसे संशोधन और आशोधन इस करार का अधिन्न भाग होंगे।

यह नई दिल्ली में एक हजार नौ सौ घोरानवे के फरवरी मास के 22 वें विन हिन्दी, मंगोलियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, ये सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि माना जायेगा।

दिनेश सिंह

विदेश मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार

सेरेनपिल्लन गोप्पोसुरेन

विदेश संबंध मंत्री

मंगोलिया की सरकार

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ХАМТАРСАН ХОРОО БАЙГУУЛАХ  
ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ЭНЭТХЭГ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН  
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын  
Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" хэмээх/,

Уламжлалт найрсаг харилцааг цаашид бэхжүүлэх шаардлагыг  
үндэслэн,

Харилцан ойлгох явдлыг бэхжүүлэх, хоёр талын харилцаа, хамтын ажиллагааг төрөл бурийн салбарт хөгжүүлэхэд тус дэхем үзүүлэхийг эрмэлзэн,

Дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлшэн тохиров.

I дүгээр зүйл

Хэлэлшэн тохирогч Талууд улс төр, эдийн засаг, худалдаа, шинжлэх ухаан, технологи, соёлын салбарын хамтын ажиллагааны Энэтхэг-Монголын хамтарсан хороог /цаашид "Хамтарсан хороо" хэмээх/ үүгээр байгуулж байна.

2 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо дараах зорилттой байна:

а/ Төрөл бурийн салбарт байгуулсан хоёр талын гэрээ, хэлэлшээрийн биелэлтийг хянаж, зохицуулж байх;

б/ Улс төр, эдийн засаг, худалдаа, шинжлэх ухаан, технологи, соёлын хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх боломжийг судалж байх;

в/ Харилцан сонирхсон асуудлаар мэдээлэл тогтмол солилцож байх.

### 3 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо нь хсёр жил тутамд нэг удаа тохиролцсон хугацаанд Энэтхэг, Монголд эзлжлэн хуралдах бөгөөд зохион байгуулж буй Хэлэлшэн тохирогч Талын дарга хуралдааныг даргална. Төлөөлөгчдийг Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын Гадаад хэргийн нарийн бичгийн дарга, Монгол Улсын Гадаад харилаанаы дэд сайд тус тус тэргүүлэх бөгөөд бүрэлдэхүүнд нь тус тусын Засгийн газраас томилсон төлөөлөгчдийг нэмэн оруулж болно.

### 4 дүгээр зүйл

Хамтарсан хорооны хуралдаанаар хэлэлцэх хэргийн төлөвлөгөөг хуралдаан эхлэхээс наад зах нь нэг сарын өмнө тохиролцоно. Хуралдааныг товлосон дэг болон даргын удирдлагын дагуу явуулна. Хамтарсан хорооны шийдвэр нь тохиролцсон зүйлийн тухай тэмдэглэл байх бөгөөд түүнд хорооны дарга нар гарын үсэг зурна.

### 5 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо зорилтоо хэрэгжүүлэх үүднээс шаардлагатай гэж үзвэл хамтын ажиллагааны тодорхой асуудлыг хариуцах байнгын буюу байнгын бус салбар хороо эсвэл ажлын хэсгийг байгуулж болно. Салбар хороо ажлаа Хамтарсан хорооны хуралдаан бүрт тайллагнах бөгөөд үйл ажиллагаагаа төлөвлөгөө болон Хамтарсан хорооны шийдвэрийн дагуу явуулна.

Хамтарсан хороо болон түүний салбар хороо энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу үйл ажиллагаагаа явулахад нь шаардлагатай гэж үзсэн дурэм, журмыг батлан гаргаж болно.

### 6 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд Хэлэлшэн тохирогч аль нэг Тал нь түүнийг шулах хүсэлтээ Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө бичгээр негee талдаа мэдэгдээгүй бол энэхүү Хэлэлцээр 5 жилээр аяндаа сунгагдана.

Бичгээр харилсан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Хэлэлцээрт засвар оруулж болох бөгөөд ийм нэмэлт өөрчлөлт, засвар нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна.

Шинэ Дели хотноо 1994 оны 2 дугаар сарын 22 -ны өдөр хинди, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрөө гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

Бугд Найрамдах Эиэтхэг  
Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:

Динеш Сингх  
Гадаад Хэргийн Сайд

Моигол Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:

Цэрэнпилийн Гомбосурэн  
Гадаад Харилцааны Сайд

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMITTEE ON CO-OPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

MINDFUL of the need to strengthen further the traditional friendly relations,

DESIROUS of strengthening mutual understanding and of promoting their bilateral relations and cooperation in various fields,

HAVE agreed as follows :

ARTICLE 1

The Contracting Parties hereby establish the Indo-Mongolian Joint Committee on cooperation in political, economic, commercial, scientific and technological and cultural fields (hereinafter referred to as the Joint Committee).

ARTICLE 2

The tasks of the Joint Committee are :

- To supervise and review the implementation of the bilateral treaties and other bilateral agreements in various fields;
- To study the possibilities for further development of political, economic, commercial, scientific & technological and cultural cooperation;
- To exchange information on a regular basis on problems of mutual interest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1994 by signature, in accordance with article 6.

### ARTICLE 3

The Joint Committee will normally meet once in two years on agreed dates alternatively in India and Mongolia and the meeting shall be chaired by the Chairman of the host country. The respective delegations will be led by the Foreign Secretary of India and the Deputy Minister for External Relations of Mongolia and may include in addition representatives designated by each government.

### ARTICLE 4

The agenda for the Joint Committee shall be agreed upon at least one month prior to the commencement of each session. The meeting shall be conducted as per the approved working schedule and the agreement between the Chairmen. The decision of the Joint Committee will be drawn in the form of agreed minutes signed by Co-Chairmen.

### ARTICLE 5

In order to fulfill its task the Joint Committee may set up permanent and provisional Sub-Committees or working groups as may be deemed necessary to deal with specific areas of cooperation. The Sub-Committee will submit reports of their work to the Joint Committee at each session and will carry out their work as per the plans and decisions approved by the Joint Committee.

The Joint Committee and its Sub-Committees may adopt such rules and procedures as may be necessary for their functioning in accordance with the provisions of this Agreement.

### ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and will be automatically renewed for the subsequent period of five years at at time unless either of the Contracting Party give to the other a written notice six months in advance of its intention to terminate the Agreement from the date of its expiry.

This Agreement may be modified by mutual consent in writing and such amendments and modifications shall form an integral part of this Agreement.

Signed at New Delhi on this 22nd day of February, 1994 in two originals each in Hindi, Mongolian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



DINESH SINGH  
Minister for External Affairs

For the Government  
of Mongolia:



TSERRENPILLIN GOMBOSUREN  
Minister for External Relations

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ MIXTE DE COOPÉRATION**

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Conscients de la nécessité de renforcer encore les relations amicales traditionnelles entre les deux pays,

Soucieux de consolider leur entente mutuelle et de promouvoir leurs relations bilatérales et leur coopération dans divers domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes établissent par le présent Accord un Comité mixte indo-mongol de coopération dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique et technique, ainsi que dans le domaine culturel (ci-après dénommé le Comité mixte).

*Article 2*

Le Comité mixte exercera les activités suivantes :

- Contrôler et étudier l'application des traités et autres accords bilatéraux dans divers domaines;
- Etudier les possibilités de renforcer la coopération politique, économique, commerciale, scientifique et technique ainsi que dans le domaine culturel entre les deux pays;
- Echanger périodiquement des renseignements sur les problèmes d'intérêt commun.

*Article 3*

Le Comité mixte se réunira en principe une fois tous les deux ans à des dates convenues, alternativement en Inde et en Mongolie, sous la présidence du Président ressortissant du pays hôte. Les chefs de délégation seront, pour l'Inde, le Ministre des relations extérieures et, pour la Mongolie, le Vice-Ministre des relations extérieures; les délégations pourront comprendre en outre des représentants désignés par chacun des Gouvernements.

*Article 4*

L'ordre du jour du Comité mixte sera arrêté en commun au moins un mois avant chaque session. Les réunions se dérouleront selon un calendrier de travail convenu entre les présidents. Les décisions prises par le Comité mixte seront consignées dans un procès-verbal approuvé et signé par les coprésidents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

*Article 5*

Pour assurer ses fonctions, le Comité mixte pourra constituer des sous-comités ou groupes de travail permanents ou provisoires chaque fois qu'il sera nécessaire de traiter des questions de coopération précises. Chaque sous-comité soumettra au Comité mixte, à chacune de ses sessions, des rapports sur les travaux qu'il aura effectués suivant les plans et les décisions approuvés par le Comité mixte.

Le Comité mixte et ses sous-comités pourront adopter les règles et procédures nécessaires à leur fonctionnement, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans; il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie, six mois à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord à compter de la date de son expiration.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel adressé par écrit, les amendements et notifications formant partie intégrante de l'Accord.

SIGNÉ à New Delhi, le 22 février 1994, en deux exemplaires trilingues, en langues hindi, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

Le Ministre des relations extérieures,  
DINESH SINGH

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

Le Ministre des relations extérieures,  
TSERRENPILLIN GOMBOSUREN

---